

Case 332: CISG 8; 29

Switzerland: Obergericht des Kantons Basel-Landschaft; 40-99/60 (A15)

5 October 1999

Präsident des Bezirksgerichts Sissach; A 98/55

5 November 1998

Originals in German

Abstract published in German: [2000] Schweizerische Zeitschrift für internationales und europäisches Recht 115

A German seller, plaintiff, supplied a Swiss buyer, defendant, with a summer cloth collection. As the buyer did not pay the purchase price, the seller did not supply the upcoming winter collection.

原告であるドイツの売主は、被告であるスイスの買主に、夏服のコレクションを供給した。買主が代金を支払わなかったため、売主はそれに続く冬服のコレクションを供給しなかった。

Thereafter, the buyer paid part of the outstanding amount and sent a letter to the seller in which it set a payment schedule for the balance as well as the delivery dates with respect to the winter collection concerned.

その後、買主は未払い額の一部を支払い、売主に書簡を送った。その書簡の中で買主は、残代金の支払いスケジュールとともに、当該冬物コレクションの引渡し期日を設定した。

The seller did not immediately react to this letter, but instead refrained from delivering the winter collection. Later, the seller initiated debt collection proceedings against the buyer who sought set-off with damages allegedly arising out of the seller's failure to deliver the winter collection.

売主はこの書簡に対してすぐには反応せず、冬服コレクションを引き渡すことを控えた。その後、売主は買主に対して債権回収の訴訟手続きを開始した。他方、買主は売主が冬服コレクションを引き渡さなかったことによって生じたとする損害の賠償との相殺を求めた。

The appellate court upheld the ruling of the court of first instance, which had dismissed the buyer's claim for set-off and had allowed the seller's claim. The court interpreted

the buyer's letter, having regard to all relevant circumstances (article 8CISG) and concluded that the agreement between the parties had not been amended (article 29CISG) to the effect that the seller should have been obliged to deliver the winter collection upon the partial payment for the summer collection.

控訴裁判所は、買主の相殺請求を退けるとともに売主の請求を認めた第一審裁判所の判決を支持した。裁判所は、すべての関連する状況を考慮したうえで買主の書簡を解釈し（CISG第8条）、当事者間の合意は、売主は夏服コレクションへの一部支払いに対して冬服コレクションを引き渡す義務を負う、との内容には修正されていない、と結論づけた（CISG第29条）。

The language of the letter was ambiguous and the buyer was unable to demonstrate that its explanation as to the meaning of the letter had to prevail. The court found that the seller's silence could not be interpreted as acceptance of the contents of the letter.

書簡の文言は曖昧で、かつ、買主は書簡の意味について、買主の説明が優越すべきであることを証明することができなかった。裁判所は、売主の沈黙は書簡の内容に対する承諾とは解釈できないと認定した。